

XI. Sur un manuscrit de la Bibliothèque centrale de Hanoi relatant une ambassade vietnamienne en Chine en 1825

In: Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient. Tome 48 N°2, 1957. pp. 593-601.

Citer ce document / Cite this document :

Durand Maurice. XI. Sur un manuscrit de la Bibliothèque centrale de Hanoi relatant une ambassade vietnamienne en Chine en 1825. In: Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient. Tome 48 N°2, 1957. pp. 593-601.

doi : 10.3406/befeo.1957.1440

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/befeo_0336-1519_1957_num_48_2_1440

SUR UN MANUSCRIT DE LA BIBLIOTHÈQUE CENTRALE DE HANOI

RELATANT

UNE AMBASSADE VIËTNAMIENNE EN CHINE EN 1825 ⁽¹⁾

par

Maurice DURAND

Jusqu'à l'année présente, nous pensions qu'en dehors des Archives Impériales de Hué et des rares collections privées, peu connues, l'École Française d'Extrême-Orient était la seule à posséder dans sa bibliothèque de Hanoi des relations des différentes ambassades vietnamiennes envoyées en Chine au cours de l'histoire. Or M^{lle} de Saint-Exupéry, directrice des Archives et Bibliothèques du Nord Viêt-Nam, au cours d'un inventaire de la Bibliothèque Centrale de Hanoi, a découvert un manuscrit intéressant l'histoire diplomatique du Viêt-Nam. Ce manuscrit porte la cote F. 112 n° 32417 avec la note suivante : « versement n° 323, paquet n° 19 de la Résidence Supérieure au Tonkin, 2° Bureau ». Le titre qui lui a été donné par les anciennes Archives Centrales de l'Indochine est : « Compte rendu et itinéraire originale [*sic*] en caractères chinois d'une ambassade envoyée en Chine sous le règne de Minh-Mênh. — Traduction sommaire en français. ». M^{lle} de Saint-Exupéry a bien voulu nous confier ce document que nous avons examiné et fait microfilmer par le Service photographique de l'École Française d'Extrême-Orient.

Tel qu'il se présente dans son état actuel, le manuscrit comprend quatre-vingt-quatorze feuillets de 18 cm. 2 sur 28 cm. 9. Il consiste essentiellement en un tracé d'itinéraire illustré et annoté partant de la frontière sino-vietnamienne et aboutissant à Wou-tch'eng hien 武城縣. Mais il lui manque les feuillets qui, dans son état primitif, contenaient l'introduction ou les préfaces et ceux qui décrivaient la partie initiale de l'itinéraire à l'intérieur du Nord Viêt-Nam et la partie finale à l'intérieur de la Chine. Ces lacunes rendent très difficile la détermination des dates exactes et de la composition de l'ambassade.

⁽¹⁾ Communication lue au XXIII^e Congrès International des Orientalistes, à Cambridge, août 1954.

Si l'on se fie à la note jointe au manuscrit par le 2^e Bureau de l'ancienne Résidence Supérieure française au Tonkin, il faudrait y voir le compte rendu de la mission qui se serait rendue en Chine en 1825 pour annoncer à l'Empereur de Chine l'avènement de Minh-Mệnh qui avait eu lieu en 1820.

En effet, en examinant le ms., nous avons décelé deux datations : la première, au f^o 2 a, date au 7 mars 1826 le départ de l'ambassade de la frontière chinoise : 乙酉部至丙戌正月二九日開關. « En l'année *yi-yeou* (*dt-dâu*) 乙酉 (c'est-à-dire en 1825) l'ambassade arriva (à la frontière); en l'année *ping-siu* (*bính-tuát*) 丙戌 (c'est-à-dire en 1826), le 29^e jour du 1^{er} mois lunaire, on ouvrit la barrière frontière. » Le 29^e jour du 1^{er} mois lunaire de l'année *ping-siu* (*bính-tuát*) correspond, selon l'ouvrage *Concordance des calendriers lunaire et solaire* de Georges Cordier et Lê-đức-Hoạt, au 7 mars 1826. Ainsi l'ambassade de notre manuscrit ne quitte le territoire vietnamien qu'au début de 1826. La seconde datation se trouve au f^o 86 a; elle précise que l'ambassade quitte la région du lac de Nan-yang 南陽湖 par voie de terre; le 2^e jour du 11^e mois de l'année *ping-siu* (*bính-tuát*) c'est-à-dire le 30 novembre 1826.

Fort de ces deux dates, nous avons essayé d'identifier cette ambassade. Les renseignements donnés par les ouvrages historiques des Nguyễn 阮 et ceux des Ts'ing 清 ne concordent pas avec les données de notre ms. Ainsi, les annales des Nguyễn rédigées par Dương-Hạo-Hiên 養浩軒⁽¹⁾ donnent des précisions sur une ambassade de 1825. Il y est rapporté qu'en cette année-là le roi du Việt-Nam chargea le *tchan-che* (thiêm-sự) 詹事 [espèce d'Intendant général de la Maison de l'Héritier du Trône] Nyuyễn-hữ-Nhân 阮有仁 d'aller porter tribut aux Ts'ing 清. Ces annales rappellent qu'en l'année *keng-siu* (*canh-tuát*) 庚戌 de l'Empereur de Chine K'ien-Long 乾隆 [1790], le Việt-Nam et la Chine avaient fixé que deux fois tous les six ans le Việt-Nam enverrait une ambassade porter tribut à la Chine, mais qu'en l'année *yi-yeou* (*dt-dâu*) 乙酉 [1825] les deux pays avaient réformé cette règle en fixant deux tributs tous les quatre ans. L'année 1825 apparaît donc comme une date importante de l'histoire des relations diplomatiques sino-vietnamiennes.

Cependant, les annales de Dương-Hạo-Hiên 養浩軒 sont en désaccord avec l'historique tracé par Devéria dans son *Histoire des relations de la Chine avec l'Annam*, à la page 10. Selon Devéria, ce fut à partir de 1672, après la reprise de Cao-bằng aux Mạc 莫 par les Lê 黎, l'Empereur du Việt-Nam demanda à la Chine de remplacer l'ancien tribut trisannuel par deux tributs tous les six ans. En 1792, Nguyễn-Huệ 阮惠, chef Tây-Son 西山, qui régna de 1788 à 1792 sur le Nord Việt-Nam et la partie septentrionale du Centre Việt-Nam, obtint que la visite d'hommage eut lieu tous les quatre ans et le tribut tous les deux ans. Gia-Long, toujours selon Devéria, observa cette règle.

Quoi qu'il en fût, l'ambassade de Nguyễn-hữ-Nhân 阮有仁, si l'on suit les

(1) Nous n'avons pu identifier avec certitude cet auteur. Il est possible que ce soit le même personnage signalé dans le *Quốc triều khoa bảng lục* 國朝科榜錄, ouvrage qui donne la liste des lauréats aux concours du XIX^e siècle et qui a été composé par Cao-xuân-Dục 高春育 (fin du XIX^e) — cf. E. Gaspardone, *Bibliographie annamite*, n^o 37. Au q. I, f^o 21 a (cote A. 37), il y est parlé d'un lauréat du nom de Phan-dương-Hạo 潘養浩, alias Phan-thúc-Trực 潘叔直, dont la biographie est donnée dans le *Đại-Nam liệt truyện chính biên*, đệ nhị tập 大南列傳正編第二集. Il était originaire de Yên-thành 安城 dans le Nghệ-an 乂安. Docteur en la 7^e année de Thiệu-Trị 紹治 [1847], il fut envoyé en la 4^e année Tự-Đức 嗣德 [1851] en Nord Việt-Nam pour recueillir des ouvrages anciens. En 1852, sur le chemin de retour à Hué, il meurt de maladie à Thanh-hoá.

Annales de Dưōng-Hạo-Hiền, partit de Hanoi le 13^e jour du 2^e mois de l'année 1825, c'est-à-dire le 1^{er} avril 1825; elle passa par Ái-mộ 愛慕 Bắc-ninh 北寧 et parvint à la frontière chinoise le 22^e jour du même mois, c'est-à-dire le 10 avril 1825; au 7^e mois, c'est-à-dire fin août ou début septembre 1825, elle atteignit Yen-king 燕京 (Yèn-kinh), la capitale des Ts'ing. Le *Đại-Nam thật-lục chính-biên* 大南寔錄正編, ouvrage officiel des Nguyễn, au q. 38, f^o 17 b, cite cette ambassade et les noms des ambassadeurs parmi lesquels figure Nguyễn-hửu-Nhàn.

Si nous confrontons ces données vietnamiennes avec celles des annales chinoises, nous voyons que l'ambassade de 1825 de Nguyễn-hửu-Nhàn est confirmée, mais nous n'avons pas trouvé d'allusion à une ambassade vietnamienne venue en 1826 annoncer l'intronisation de Minh-Mệnh. Dans le *Ta Ts'ing che lou* 大清實錄, aux annales de l'empereur Ta-Kouang, *Ta Ts'ing Siuan-tsong-tch'eng Houang-ti che lou* 大清宣宗成皇帝實錄, k. 817, f^o 2 a et f^o 17 a, il est fait mention d'une ambassade vietnamienne venue en 1825, année *yi-yeou* (át-dậu) 乙酉, au 8^e mois, c'est-à-dire en septembre, présenter le tribut. Au f^o 2, l'arrivée de l'ambassade est datée du jour *ping-chen* (bính-thìn) 丙辰, c'est-à-dire au 13 septembre 1825⁽¹⁾. Le désaccord de quelques jours avec la datation de l'arrivée à Yen-king de l'ambassade signalée par les annales de Dưōng-Hạo-Hiền, nous pousse à conclure que les deux textes parlent de la même ambassade.

Ainsi, sauf erreur de la part de ses rédacteurs, notre manuscrit relate une ambassade différente de celle citée en 1825 par les annales vietnamiennes et chinoises. Il y aurait eu deux ambassades, l'une en 1825, ambassade ordinaire, l'autre en 1825-1826, ambassade extraordinaire pour annoncer l'avènement de Minh-Mệnh.

L'itinéraire suivi par cette dernière et décrit dans notre manuscrit d'une manière

(1) Ces annales nous parlent plusieurs fois de l'ambassade de 1825 :

— Au f^o 1 b : «La 5^e année Tao-Quang 道光, année *yi-yeou* (át-dậu) 乙酉, jour *yi-mao* (át-mão) 乙卯, l'ambassade du Việt-Nam, composée de six membres, dont Hoàng-vân-Quyền 黃文權 se rendit au Si-ngan-men (Tây-án-môn) 西安門 pour saluer l'Empereur» (12 septembre 1825);

— f^o 2 a : «Au jour *ping-chen* (bính-thân) 丙申, le roi du Việt-Nam Nguyễn-phúc-Kiểu 阮福皎, envoya une ambassade porter tribut; elle fut gratifiée de dons et honorée d'un banquet selon la règle» (13 septembre 1825);

— f^o 17 a : «Au jour *kia-tse* (giáp-tý) 甲子 du même mois, le Prince mongol et l'ambassadeur du Việt-Nam présentèrent leurs vœux à l'Empereur» (21 septembre).

Les textes vietnamiens concordent. A la biographie de Hoàng-kim-Hoán 黃金煥 dans le *Đại-Nam chính biên liệt truyện* (EFEO A. 2771, t. 7, q. 18, f^o 3 a), il est dit qu'en la 6^e année Minh-Mệnh (1825), une ambassade fut envoyée en Chine avec Hoàng-kim-Hoán 黃金煥 comme ambassadeur principal. Elle est de retour au 3^e mois lunaire, au printemps, de l'année *ping-siu* (bính-tuất) 丙戌, 7^e année Minh-Mệnh (avril 1826). Elle était composée de Hoàng-kim-Hoán 黃金煥, Hoàng-vân-Quyền 黃文權, Phan-huy-Chú 潘輝注, Nguyễn-trọng-Vũ 阮仲瑀, Trần-Trần 陳震, Nguyễn-hửu-Nhàn 阮祐仁. Ainsi, pour la même ambassade, Dưōng-Hạo-Hiền 養浩軒 donne comme chef Nguyễn-hửu-Nhàn qu'il écrit 阮祐仁, les annales chinoises donnent Hoàng-vân-Quyền 黃文權 et les annales vietnamiennes Hoàng-kim-Hoán 黃金煥, mais toutes sont d'accord pour fixer l'arrivée de l'ambassade en septembre 1825 à Yen-king.

Les annales vietnamiennes *Đại-Nam thật lục chính biên, đệ nhị ký*, q. 37 大南實錄正編 第二紀, signale en 1826 deux missions envoyées en Chine par le Việt-Nam. Mais elles n'ont aucun rapport avec les ambassades officielles de tribut et d'hommage et ne sont pas envoyées à Yen-king. «On envoya le cai-dội 該隊 Nguyễn-dắc-Sư 阮得師 et le tư-vụ 司務 Đỗ-xuân-Trị 杜春治 en mission séparée au Kouang-tong 廣東 et aux deux tcheou (châu) 州 de Sou 蘇 et de Heng 杭.»

détaillée passe par les localités chinoises suivantes : Nan-kouan 南關 25 li → Mo-fou 幕府 30 li — P'ing-siang tcheou 憑祥州 35 li — Cheou-hiang tch'eng 受降城 15 li — Hia-che 下石 20 li — K'ouei-tou hien 九首毒縣 30 li — Ning-ming kiang 寧明江 275 li — T'ai-ping fou 太平府 370 li — Sin-ning 新寧 285 li — Nan-ning fou 南寧府 335 li — Yong-chouen 永淳 185 li — Heng-tcheou 橫州 220 li — Kouei-hien 貴縣 245 li — Siun-tcheou 潯州 105 li — P'ing-nan hien 平南縣 105 li — T'eng-hien 藤縣 110 li — Wou-tcheou 梧州 290 li — Tchao-p'ing 昭平 200 li — P'ing-lo fou 平樂府 75 li — Yang-chou hien 陽朔縣 160 li — Kouei-lin fou 桂林府 60 li — Ling-tch'ouan hien 靈川縣 100 li — Hing-ngan hien 興安縣 115 li — Ts'uan-tcheou 全州 235 li — Yong-tcheou 永州 120 li — K'i-yang 祈陽 355 li — Heng-tcheou 衡州 140 li — Heng-chan hien 衡山縣 265 li — Siang-t'an hien 湘潭縣 80 li — Tchang-cha fou 長沙府 (du Ho-nan) 180 li — Siang-yin hien 湘陰縣 245 li — Yo-tcheou fou 岳州府 par le lac Tong-t'ing 洞庭 260 li — Kia-yu hien 嘉魚縣 240 li — Wou-tch'ang fou 武昌府 190 li — Houang-tcheou fou 黃州府 345 li — Kieou-kiang fou 九江府 200 li — Tong-lieou fou 東流府 85 li — Ngan-k'ing fou 安慶府 90 li — Kouei-tch'e hien 貴池縣 120 li — Tong-ling hien 同陵縣 160 li — Wou-hou hien 蕪湖縣 80 li — Tang-t'ou hien 當塗縣 80 li — Nan-king 南京 110 li — Yi-tchen hien 儀真縣 75 li — Yang-tcheou fou 揚州府 110 li — Kao-yeou tcheou 高郵州 120 li — Pao-hing hien 寶應縣 90 li — Houai-ngan fou 淮安府 80 li — Tsing-ho hien 清河縣 75 li — T'ao-yuan hien 桃源縣 135 li — Siu-ts'ien hien 宿遷縣 310 li — Hia-tchen-pou 夏鎮 178 li — Tsi-ning tcheou 濟寧州 157 li — Che-p'ing hien 仕平縣 157 li à l'écluse de Ngan-chan 安山 — Kao-t'ang tcheou 高唐州 60 li à l'écluse de Tchang-ts'ieou 張秋 — Tong-tch'ang-fou 東昌府 96 li — Lin-tsing tcheou 臨清州 120 li — Wou-tch'eng hien 武城縣...

Comme nous le voyons par cet itinéraire, les renseignements que nous pouvons puiser dans notre manuscrit concernent essentiellement la Chine. Il est regrettable que nous n'ayons pas le compte rendu de l'itinéraire Hanoi-Lang-son. Notés en quelques mots ou en quelques phrases brèves, ces renseignements donnent une idée de la configuration des localités, de leur administration, de leurs ressources principales, de leurs monuments, temples surtout, de leurs grands hommes; les haltes et les différentes péripéties du voyage de l'ambassade sont également notées. Voici par exemple la note sur T'ai-p'ing-fou 太平府 : « Entre ces deux points [Sseu-ming-lou 思明府 et T'ai-p'ing-fou] le paysage est magnifique; le fleuve passe au milieu de hautes et pittoresques montagnes parmi lesquelles se dresse le Houa-chan 花山 où subsistent les vestiges (statues, gravures) du rebelle Houang Tch'ao 黃巢 des T'ang. A T'ai-p'ing-fou, halte importante, grand centre administratif; les autorités nous fournissent des vivres; nous offrons un sacrifice au temple de Ma Yuan 馬援, le Fou-pouo-ta-tsiang-kiun 伏波大將軍, le Général Pacificateur des Flots ».

Voici la note sur Nan-ning 南寧 : « Grand centre administratif. L'ambassade s'y repose, reçoit des vivres, et offre un sacrifice avec chants à la pagode consacrée aux San-kiaï 三界. En face du centre administratif de Nan-ning, sur l'autre rive du fleuve, se trouve un temple dédié au Pacificateur des Flots, Fou-pouo-chen 伏波桺 ».

Heng-tcheou 橫州 : « Aux environs se trouve une série de grottes avec temples; l'ensemble s'appelle Pan-sien-tong 半仙洞; on y remarque particulièrement un temple consacré à Tchen Wou (Trán-Vũ) 鎮武 et de nombreuses statues bouddhiques. A Heng-tcheou se trouve également un temple du Pacificateur des Flots.

L'ambassade y sacrifie avant d'aborder un itinéraire fluvial plein de chutes et de passages difficiles. ».

Wou-tcheou 梧州 : « Centre administratif important; commerce, fabrication de lunettes, production de gaze, de charbon, de riz, de nattes ».

Tchao-p'ing 昭平 : « Centre assez important; remarquable par un monument élevé à la mémoire de trois femmes vertueuses de l'époque Wan-li 萬曆 [1573-1620] des Ming. Un préfet de Wou-tcheou, nommé Lieou 劉 étant mort, sa femme, sa concubine et sa fille retournèrent dans leur pays natal. En cours de route, elles furent assaillies par des pirates qui voulurent abuser d'elles; elles préférèrent se suicider en se jetant dans le fleuve. Le courant apporta leurs cadavres jusqu'à Tchao-p'ing. En témoignage de leur vertu, l'Empereur fit élever ce monument où les autorités avaient le devoir d'offrir des sacrifices. ».

P'ing-lo 平樂 : « Centre administratif important, remarquable par un pont flottant formé de 36 bateaux liés et fixés entre eux par deux chaînes de fer; le pont est levé seulement à des jours fixes pour le passage des bateaux ».

Kouei-lin 桂林 : « Citadelle du Kouang-si; les plus hautes autorités y résident : le Tsong-tou (tông-đóc) 總督, gouverneur; le fou-yuan (phủ-viên) 撫院 adjoint-militaire; le pou-tcheng (bó-chánh) 布政, préfet fiscal; le ngan-tch'a (án-sát) 按察, juge provincial. On y trouve un pont flottant de 40 bateaux attachés par deux chaînes de fer, un temple dédié au Pacificateur des Flots, un temple dédié à Tchen Wou (Trán-Võ) 鎮武. ».

Yong-tcheou 永州 : « On y trouve un temple dédié à Ngo-Houang (Nga-Hoàng) 娥皇 et à Niu-Ying (Nữ-Anh) 女英, filles de l'Empereur Yao (Nghieu) 堯, qui, toutes deux, étaient mariées à l'Empereur Chouen (Thuàn) 舜. Ce dernier étant allé dans le Sud de la Chine était mort à Wou-tcheou 梧州 et avait été enterré au mont Kieou-yi 九疑山. Ses deux femmes, qui l'avaient suivi pour le retrouver, étaient arrivées à Yong-tcheou; quand elles apprirent la nouvelle de sa mort elles se suicidèrent en se jetant dans le fleuve Siao-Siang 瀟湘. On leur éleva alors un temple, et, chaque fois qu'on sacrifie au Comte des Eaux de ce fleuve, on le fait à la mémoire de ces deux femmes. ».

Ces quelques exemples montrent l'intérêt qu'il y aurait, ne serait-ce que du point de vue folklorique, à étudier cette relation et toutes les relations des ambassades vietnamiennes en Chine dont la bibliothèque de l'École Française possède un certain nombre. Nous donnons ci-après une liste de ces relations :

1° *Mai-linh sú Hoa thi-tập* 梅嶺使華詩集 [*Recueil des poésies composées par Mai-linh au cours d'une ambassade en Chine*]. La préface est de 1597, 22° année de l'ère Quang-hung 光興 [cote A. 221].

2° *Sú Hoa tưng vinh* 使華叢詠 [*Recueil de poésies composées au cours d'une ambassade en Chine*]. Il s'agit de l'ambassade de 1742. L'ambassadeur principal, chánh sú 正使, est Nguyễn-hạo-Hiên 阮浩軒, nom interdit, húy 諱, Kiêu 翹, originaire de Phúc-xá 富舍, circonscription de Tù-liêm 慈廉. Le départ de l'ambassade est daté du 28° jour du 9° mois de l'année *nhâm-tuật* 壬戌 [1742]. L'ambassadeur-adjoint est Nguyễn-thư-Hiên 阮舒軒, húy : Tòn-Khuê 宗奎, originaire de Phúc-khê 福溪, circonscription de Ngự-thiên 御天. Le manuscrit comprend 71 feuillets de 21 cm. × 31 cm. [cote A. 551].

3° *Sứ Hoa tòng vinh tập* 使華叢詠集 [Recueil de poésies diverses composées au cours d'une ambassade en Chine]. Il s'agit de la même ambassade que celle du recueil A. 551. Cet ouvrage se compose de trois recueils : le premier, *tiền tập* 前集 de 46 feuillets de 22 cm. 9 × 31 cm. 3; le second, *hậu tập* 後集 de 6 feuillets où sont données les poésies de l'ambassadeur Nguyễn-thư-Hiền 阮舒軒; la préface du premier recueil est de Tchang Han-tchao 張漢昭 et date de la 8^e année K'ien-Long 乾隆 [1743]; la préface du second recueil est du même auteur et date de l'année *giáp-tý* 甲子 [1744]. Dans le second recueil, *hậu-tập* 後集, le nom de l'ambassadeur en chef est donné sous la forme : « Maître Nguyễn-hiên-Hạo » 阮軒浩. Le troisième recueil porte le titre : *Sứ Hoa tòng vinh* 使華叢詠; c'est le recueil A. 551. Il est daté de la 3^e année de l'ère Cảnh-hung 景興 des Lê [1742]. L'ambassadeur en chef est nommé : Nguyễn-hạo-Hiền 阮浩軒; les poésies sont attribuées soit à lui-même soit à son adjoint Nguyễn-thư-Hiền 阮舒軒 [cote A. 211].

4° *Bắc dư tập lãm* 北輿輯覽 [Memento historique de la Chine]. Ms. de 34 feuillets de 16 cm. × 29 cm. 5; géographie destinée à aider à la lecture du recueil *Sứ ca thi tập* 使歌詩集 [Recueil de poésies d'une ambassade] qui fut composé à l'occasion de l'ambassade de la 10^e année Cảnh-hung [1749]. L'ambassadeur en chef était Nguyễn-huy-Oánh 阮輝瑩. Ce *Memento* est un répertoire des noms géographiques et des sites cités dans le *Sứ ca thi tập* [cote A. 2009].

5° *Hoa trình qui húng* 華程遣興 [Joie d'un retour d'une ambassade en Chine]. Ms. de 45 feuillets de 22 cm. 4 × 32 cm. 5, composé par l'ambassadeur adjoint Rao-đình-Hồ 瑤亭胡 ou Rao Đình Hồ-Long-Phủ 瑤亭胡隆甫. L'ambassade part au 1^{er} mois du printemps de l'année *mậu-tuất* 戊戌 [1778] et arrive à Yen-king 燕京 à la mi-automne. A la fin de l'hiver, elle reçoit l'ordre de revenir. Elle est de retour à la capitale du Việt-Nam à la fin de l'automne de l'année *kỷ-hợi* 己亥 [1779]. Ce Rao-đình-Hồ ou Hồ-long-Phủ semble être le Hồ-sĩ-Đống 胡士棟 qui figure sur la liste des lauréats du concours de la 32^e année Cảnh-hung 景興 [1772]; cf. *Đại Việt lịch triều đăng khoa lục* 大越歷朝登科錄, Bibl. EFEO, A. 379, q. 3, f^o 64 a [cote A. 515].

6° *Hoa trình ngẫu bút lục* 華程偶筆錄 [Relation d'un voyage en Chine rédigé au hasard de la plume]. Ms. de 123 feuillets de 20 cm. × 29 cm.; c'est un recueil de poésies concernant l'ambassade de l'année *quý-tý* 癸巳 de l'ère Cảnh-hung 景興 [1773]. L'auteur est l'ambassadeur-adjoint Lê-quang-Nguyễn 黎光阮 [cote A. 697].

7° *Hoa trình thi tập* 華程詩集 [Recueil de poésies d'une ambassade en Chine]. Ouvrage de 63 feuillets de 27 cm. 7 × 32 cm. 5 par Gi Hiên 頤軒, alias Vũ-huy-Đình 武輝琿, docteur de la 15^e année Cảnh-hung [1754]; cf. *Đại-Việt lịch triều đăng khoa lục*, q. 3, f^o 60 b. L'ambassade semble être la même que celle de l'ouvrage précédent [cote A. 446].

8° *Bắc-hành lược-ký* 北行畧記 [Relation sommaire d'un voyage en Chine]. Ms. de 45 feuillets de 15 cm. × 27 cm. 8. C'est la narration du voyage en Chine accompli par Lê-Quỳnh 黎侗 alors qu'il accompagnait Lê Mãn Hoàng-Đế 黎愍皇帝, fugitif devant le chef Tây-Son, Nguyễn-Văn-Huệ 阮文惠. Le récit couvre les événements de 1789 à 1803, de la fuite de l'Empereur qui mourut à Pékin en 1793 jusqu'en 1804, date à laquelle sa dépouille fut ramenée au Việt-Nam [cote A. 1353].

9° *Sứ trình thi họa* 使程詩畫 [*Cartes et poésies d'une ambassade en Chine*]. Ms. de 78 feuillets de 20 cm. 5 × 31 cm.; l'ambassade est de 1793; l'auteur de l'ouvrage est Ngô-thì-Nhậm 吳時任, marquis de Tĩnh-phái 晴派侯 [cote A. 2289].

10° *Sứ trình tạp vịnh* 使程雜詠 [*Recueil de poésies sur une ambassade*]. Ms. de 8 feuillets de 16 cm. × 28 cm., daté de la 16^e année de Gia-Long, année *dinh-sửu* 丁丑 [1817]. Les poésies sont de l'ambassadeur-adjoint Khuê-Nhạc 圭岳 marquis Phan 潘侯; elles ont été recueillies par son frère utérin Lâm-hương-Hạo 霖鄉浩 et un autre frère, Huyền-dòng-Tử 玄同子 [cote A. 2791].

11° *Sứ Hoa quyển* 使華卷 [*Recueil de poésies sur une ambassade en Chine*]. Ms. de 33 feuillets de 15 cm. 5 × 28 cm. L'ambassadeur en titre est Phạm-thế-Trung 范世忠; l'ouvrage est daté de la 18^e année Minh-Mệnh [1837] [cote A. 2938].

12° *Sứ trình yếu thoại khúc* 使呈要話曲 [*Compositions sur une ambassade*]. Ms. de 34 feuillets de 21 cm. 7 × 32 cm. 2; l'ambassade date de la 1^{re} année Tự-Đức [1848]; l'ambassadeur est Bùi-ngọc-Quī 裴玉樞 qui fut reçu *tiên-sĩ* 進士 en la 10^e année de Minh-Mệnh [1829]; cf. *Đại-Nam chính biên liệt truyện* 大南正編列傳, q. 29, f° 9 b-10 a [cote A. 1312].

13° *Mi-xuyên sứ-trình thi-tập* 眉川使程詩集 [*Recueil de poésies de Mi-xuyên sur une ambassade*]. Ms. de 34 feuillets de 22 cm. 5 × 31 cm. L'auteur est Phạm-chi-Hương 范芝香, *cử-nhân* 舉人 de la 9^e année de Minh-Mệnh, année *mậu-tý* 戊子 [1828]; cf. *Quốc triều hương khoa lục* 國朝鄉科錄, q. I, f° 68 a et *Đại-Nam chính biên liệt truyện*, q. 29, f° 23 b et suiv. [cote A. 251].

14° *Vạn lý hành ngâm* 萬里行吟 [*Chants sur un voyage de dix mille li*]. Ouvrage de 53 feuillets de 15 cm. 5 × 27 cm. 5, plus 15 feuillets de préfaces et introduction. L'auteur en est Bùi-ân-Niên 裴殷年 de Kim-bảng 金榜, Hanoi, alias Bùi-văn-Dị 裴文禩, phó-bảng 副榜 de l'année *át-sửu* 乙丑 [1865] sous Tự-Đức. L'ambassade est de 1876, le recueil de 1878; cf. *Quốc triều khoa bảng lục*, q. 2, f° 19 b [cote A. 2363].

15° *Vạn lý hành ngâm tập* 萬里行吟集 [*Recueil de chants sur un voyage de dix mille li*]. Ms. de 38 feuillets de 22 cm. 5 × 31 cm. Même ouvrage que le précédent [cote A. 305].

16° *Hoa trình tiêu khiển tập* 華程消遣集 [*Loisirs d'une ambassade en Chine*]. Ms. de 84 feuillets de 20 cm. 5 × 30 cm. 8; selon les préfaces, l'ambassade eut lieu en l'année *át-mão* 乙卯 [1795] à l'occasion du couronnement de l'Empereur chinois Kia-K'ing (Gia-Khánh) 嘉慶 [cote A. 1361].

17° *Bắc sứ thông lục* 北使通錄 [*Récit complet d'une ambassade en Chine*]. Ce récit de Lê-quí-Đôn 黎貴惇 [1726-1784] est très connu. L'auteur y relate son ambassade de 1760-1762 en Chine; il était ambassadeur en second, l'ambassadeur en chef étant Trần-huy-Mật 陳輝泌 [cote A. 179].

18° *Bang giao lục* 邦交錄 [*Recueil sur les relations étrangères*]. Ms. de 16 feuillets de 21 cm. 2 × 32 cm. Cet ouvrage traite des règles des ambassades et donne un historique des relations entre la Chine et le Việt-Nam. La préface est datée de la 18^e année Gia-Long [1819] [cote A. 614].

19° *Sứ trình đồ bản* 使程圖本 [*Atlas d'une ambassade*]. Ms. de 85 feuillets de 17 cm. × 29 cm. 2. C'est un itinéraire dont les dessins sont très bien exécutés.

Aucune indication d'auteur, aucune précision sur la date de l'ambassade [cote A. 1399].

20° *Sứ trình đồ-bản* 使程圖本 [Atlas d'une ambassade]. Même genre d'ouvrage que le précédent, sans indication d'auteur ou de date [cote A. 139].

21° *Bắc sứ trình đồ* 北使程圖 [Atlas d'une ambassade en Chine]. Ms. de 188 feuillets de 18 cm. × 29 cm. Le nom de l'ambassadeur et l'année de l'ambassade ne sont pas donnés. Les dessins sont nets et bien exécutés, mais les légendes sont brèves et incomplètes [cote A. 3035].

Tous les ouvrages cités jusqu'ici sont rédigés en chinois et se rapportent à des ambassades se rendant en Chine. L'École Française d'Extrême-Orient possède en outre un certain nombre de recueils de poésies en *nôm*, composés à l'occasion d'ambassades en Chine ou en France, ou tout simplement des relations intéressantes de voyages officiels entre les capitales vietnamiennes, Hanoi et Hué, par exemple.

1. *Sứ trình tiện lãm khúc* 使程便覽曲 [Poème décrivant les choses vues au cours d'une ambassade]. Ms. de 11 feuillets de 16 cm. × 28 cm. 5, sans lieu ni date; les vers sont des *song thất lục bát*; l'ambassade est celle qui se rendit en Chine en 1841. Le nom de l'ambassadeur principal est Lý-lân-Chi 李隣之 [cote AB. 400].

2. *Sứ trình tiện lãm khúc* 使程便覽曲 [Poème décrivant les choses vues au cours d'une ambassade]. Ms. de 14 feuillets de 14 cm × 25 cm. 5 qui porte le même texte que le précédent. Les premières pages sont abîmées, mais l'on y découvre le nom de l'auteur, Lý-văn-Phúc 李文馥. L'ambassade est celle de 1841; cf. le recueil AB. 400. Sur Lý-văn-Phúc, cf. *Đại Nam chính biên liệt truyện*, q. 25, f° 3 a et suiv., ainsi que Gaspardone, *Bibliographie annamite* [cote AB. 571].

Le même texte se retrouve dans les ouvrages cotés AB. 149 et AB. 274.

Pour la connaissance de la géographie régionale du Việt-Nam, les recueils de poésies en *nôm* suivants sont intéressants :

1. *Kinh hành nhật trình ca* 京行日程歌 [Chants sur un voyage à la capitale] [cote AB 384]. Ce ms. n'est pas antérieur aux Nguyễn; le voyage est daté de la fin de l'année *quý-mão* 癸卯 [1843 probablement]. Il décrit minutieusement le trajet entre Hanoi et Hué par la voie fluviale et maritime et note les mœurs et les produits locaux. Ainsi par exemple, passant au village de Đầm-xét, non loin de Hanoi, il cite les *cá rô* de Đầm-xét, poissons très recherchés dans la cuisine vietnamienne; au village de Bình-vọng, il signale le marché de buffles et de bœufs (f° 2 b); au village de Kẽm-trống 硤儉弄鼓, les chapeaux appelés *nón ba quả*, etc. Des relations semblables se retrouvent dans les ouvrages *Kinh hành nhật trình ký* 京行日程記 [cote AB. 282], *Lại kinh hành nhật trình ngâm khúc* 來京行日程吟曲 [cote AB. 359], *Kinh hành nhật trình khúc* 京行日程曲 [cote AB. 317]. Ce dernier présente en supplément, également en *nôm*, un recueil de poésies sur une ambassade en Chine, *Bắc sứ trình ca* 北使程歌.

2. *Hành trình chùa Yên-tử* 行程廚寺安子 [Voyage à la pagode de Yên-tử] [cote AB. 382].

3. *Tuyên hành trình ký* 宣行程記 [Récit d'un voyage à Tuyên-quang] [cote AB. 494].

4. *Tuyên tỉnh hình trình ngâm khúc* 宣省行程吟曲 [*Poèmes sur un voyage dans la province de Tuyên-quang*] [cote AB. 323].

5. *Bắc trình tỉnh mộ diễn ca tỉnh họa đồ* 北程省墓演歌并畫圖 [*Chants relatant un pèlerinage aux tombeaux des ancêtres dans le Nord Việt-Nam, avec croquis*]. Ce pèlerinage eut lieu en la 4^e année Tự-Đức [1851]; les poésies et les croquis sont de Nguyễn-đức-Thăng 阮德升; ils ont été transcrits et recopiés par Nguyễn-trọng-Ngạc 阮仲訥 [cote AB. 584].

6. *Như-Yên sứ trình tiện lãm* 如燕使程便覽 [*Vue générale d'une ambassade à Yen-king*]. L'ambassade est de l'année tân-sử 辛丑 de Thiệu-Trị [1841]. Les compositions sont probablement de Lý-văn-Phúc 李文馥; cf. AB. 571, AB. 400, AB. 149, AB. 274 [cote AB. 131].

Pour mémoire nous signalons enfin quelques recueils de poésies en *nôm* composées à l'occasion d'ambassades envoyées en France :

1. *Le Tây hành nhật trình quốc âm* 西行日程國音 [*Poésies en langue nationale sur une ambassade à l'Ouest*] composé, sous Thành-Thái, par un *tuân-phủ* de Bắc-giang nommé Trần 陳, ambassadeur adjoint [cote AB. 130].

2. *Tây hành ký* 西行記 [*Relation d'un voyage à l'Ouest*] écrit par un bonze qui se rendit en ambassade en France sous Đồng-Khánh ou Thành-Thái [1890-1907].

3. *Tây hành nhật trình diễn âm* 西行日程演音 [*Relation en langue nationale d'un voyage à l'Ouest*]. L'ambassade eut lieu sous Thành-Thái. La relation est rédigée par l'ambassade en second Nguyễn-Chưng 阮徵. Il est probable que nous avons ici une autre version que celle de l'ambassade du ms. AB. 130 [cote AB. 338].